



MAGALI KABOUS DURETZ

MAITRESSE DE CONFERENCES – LUMIERE LYON 2

DOCTEURE EN ÉTUDES SUR L'AMÉRIQUE LATINE
DE L'UNIVERSITÉ TOULOUSE 2 LE MIRAIL

Née le 3 décembre 1978 à Villeneuve-sur-Lot
19, Place Tolozan, 69001 LYON - 06 87 69 86 02

Magali.Kabous@univ-lyon2.fr

Curriculum Vitae	2
Activités de recherche	3
Activités pédagogiques	12
Responsabilités administratives et collectives.....	14
Mission de consultante pour l'Ambassade de France à Cuba.....	15
Interprétation - Traduction	16

CURRICULUM VITAE

PARCOURS PROFESSIONNEL

- Depuis Sept 2008 **Maîtresse de conférences** à l'Université Lumière Lyon 2, hors classe depuis 2020
Laboratoire de rattachement à titre principal : Lettres et Civilisations Étrangères (LCE, EA 1853).
En tant que membre invité : CRIMIC
- 2022-2024 **Consultante externe auprès de l'ambassade de France à Cuba.** Fonds de Solidarité pour les Projets Innovants (FSPI) « Soutien aux nouveaux cinémas et à l'Industrie cinématographique cubaine ».
- 1^{er} semestre 2022 Obtention d'un **Congé de Recherche et de Conversion Thématique (CRCT)**.
Séjour de 7 mois à Cuba.
- 2007-2008 **Agrégée d'espagnol stagiaire** - Lycée du Grésivaudan, Meylan (Isère)
- Février 2007 **Qualification** aux fonctions de MCF, Section 14, n° 07214177318
- 2004 – 2006 **ATER** au département d'Espagnol de Toulouse 2 Le Mirail
- 2001 – 2004 **Allocataire-Monitrice** au département d'Espagnol de Toulouse 2 Le Mirail
- 2001-2006 **Doctorante** - Groupe de Recherche sur l'Amérique Latine (GRAL, Toulouse 2)

FORMATION

- 2007-2008 Stage de formation à l'**IUFM** de Grenoble
- Juillet 2007 Obtention de l'**Agrégation** externe d'espagnol (rang 6) et du **CAPES** externe d'espagnol (rang 3)
Préparation à l'Université Paris 4 - Sorbonne
- 2001-2006 **Thèse de doctorat** en « Études sur l'Amérique latine », sous la direction de Monsieur Jacques GILARD, Toulouse 2 Le Mirail
« Écriture filmique, écriture littéraire, chemins croisés de l'identité cubaine »
Soutenue le 28 oct. 2006 - Mention Très Honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité
- Formation au CIES - Stages divers :
"Aspects émotionnels de la vie de l'enseignant-chercheur", "Initiation olfactive niveaux I et II",
"Déontologie de l'enseignant-chercheur", "De la peur au plaisir de prendre la parole en public", Secourisme.
- 2000-2001 **DEA pluridisciplinaire** « Études sur l'Amérique latine », Mention TB, Toulouse 2, IPEALT –
Mémoire : « Littérature et cinéma, une modalité cubaine : Tomás Gutiérrez Alea »
- 1999-2000 **Maîtrise LCE Espagnol**, Mention TB, Université Toulouse 2 / Universidad de Salamanca –
Mémoire : « Memoria y escritura del exilio cubano en la obra de Zoé Valdés »
- 1998-1999 **Licence (L3) LCE Espagnol**, Université Toulouse 2 Le Mirail
- 1996-1998 **CPGE Lettres Supérieures** (Hypokhâgne, Khâgne), Lycée Saint Sernin, Toulouse.
Sous-admissible à l'ENS de Fontenay
- 1996 **Baccalauréat Scientifique** Physique-Chimie, Mention AB, Lycée Pierre de Fermat, Toulouse

LANGUES : Espagnol (bilingue), Anglais (courant), Portugais (notions)

ACTIVITES DE RECHERCHE

THESE DE DOCTORAT

Ma thèse, "**Écriture filmique, écriture littéraire, chemins croisés de l'identité cubaine**", a été soutenue le **28 octobre 2006**, sous la direction de Monsieur Jacques GILARD (Toulouse 2).

Mention Très Honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.

Jury

Nancy BERTHIER (Pré-rapport et Rapport), Université de Marne-la-Vallée,

Rodolfo de ROUX, Université de Toulouse II le Mirail,

Carla FERNANDES (tutrice), Université de Lyon II Lumière,

Michèle GUICHARNAUD-TOLLIS (Pré-rapport et présidente), Université de Pau et des Pays de l'Adour.

Résumé

La thèse étudie les représentations endogènes de l'identité cubaine à travers six œuvres filmiques adaptées de la littérature nationale : *Cecilia* de Humberto Solás, *La Bella del Alhambra* de Enrique Pineda Barnet, *Los Sobrevivientes*, *Memorias del subdesarrollo* et *Fresa y chocolate* de Tomás Gutiérrez Alea et *Madagascar* de Fernando Pérez.

La partie "Introduction" expose le contexte historique, social et culturel de la Révolution cubaine et définit des notions telles que l'adaptation, l'identité, la nation et le nationalisme. Ensuite, l'étude s'organise en trois parties qui abordent les représentations filmiques et littéraires de Cuba dans le contexte prérévolutionnaire (I), au lendemain de la Révolution (II) et enfin à l'époque contemporaine (III).

Nous nous interrogeons sur des aspects tant esthétiques (les rapports entre le cinéma et la littérature) qu'idéologiques (la relation entre l'art et l'Etat) et sur le rôle de l'artiste dans la construction des représentations collectives. Les écrivains et cinéastes cubains proposent au travers des œuvres étudiées un questionnement des modèles héroïques et des mythes, un renouvellement des stéréotypes ainsi que de nouvelles formes de cubanité.

Mots-clés Cuba / cinéma / littérature / civilisation / Révolution / identité / représentation nationale

PUBLICATIONS 39

Ouvrage comme seul auteur : 1

1. *El Caso Padilla* de Pavel Giroud, Paris, Éditions Atlande, 2024, 456 p.

Ouvrages en collaboration : 2

1. *El botón de nácar* (avec I. Del Valle Dávila et E.-R. Ferrand Verdejo), Paris, Éditions Atlande, 2020
2. *Civilisation : Espagne et Amérique latine* (partie Amérique), Paris, CNED, 2011, 110 p., p. 53-110

Coordination d'ouvrages collectifs : 2

1. *Image et sport* (avec S. Kerfa), Actes du 10^e Congrès du Grimh, Lyon, 17-19 novembre 2016, PUSE, 2018
2. *Image et violence*, Actes du 9^e Congrès du Grimh, Lyon, 20-22 novembre 2014, PUSE, 2016

Chapitres dans des ouvrages collectifs – France : 11

1. « ¿Lugar común? La Habana en el cine (no cubano) distribuido en Francia. Estereotipos resemanizados para dibujar una capital », Colloque de Cerisy « Quels acteurs pour la diversité culturelle entre Amérique latine et France ? Littérature et Cinéma », du 9 au 13 juin 2021, Bruxelles, Peter Lang, 2024, p. 169-185.
2. « Dirección artística y ambientación histórica creativa », *Filmar la historia desde el futuro. Zama de Lucrecia Martel*, Paris, Pandora, 2023, p. 127-145.
3. « La culture, un tentaculaire outil de définition identitaire », Nancy Berthier et Camila Arêas (sous la direction de), *Noticiero ICAIC. 30 ans d'actualité cinématographiques à Cuba*, Paris, INA, 2022, p. 147-162.
4. « Cuisine et dépendance. La "castronomie" pendant et après la guerre froide. » dans *Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es. Fictions identitaires, fictions alimentaires* (dirigé par Bertrand Marquer), Presses Universitaires de Strasbourg, 2020, p. 323-338
5. « Entrevista de Jayro Bustamante », dans *Jayro Bustamante. La Llorona*, Paris, Ellipses, 2020, p. 29-42
6. « Langages. En construcción », in *Dossier espagnol 2020-2021*, dirigé par Thomas Faye et Clémentine Lucien, Lille, Atlande, *En construcción*, 2019, p. 736-751.

7. « En busca del hombre nuevo. El cine independiente cubano y la sociedad revolucionaria frente a las identidades sexuales », dans *Image et genre*, Congrès du GRIMH, 2014, p. 289-298
8. « L'ICAIC et le charme de la lézarde. Le cinéma cubain des années 2000 entre l'institution et les marges », *1959-2009. Regards sur 50 ans de vie culturelle avec la Révolution cubaine*, coordination Julie Amiot-Guillouet, Renée Clémentine Lucien, Paris, Indigo, 2012, p. 105-120
9. « Consignes et contournements dans le cinéma cubain », *L'irrespect ; entre idéalisme et nihilisme*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2011, p. 167-184
10. « L'histoire cubaine à travers la bande dessinée et le cinéma d'animation, Juan Padrón, pédagogue malgré lui », dans les Actes des journées d'étude *Infantina, Savoirs, pouvoirs et apprentissages dans la littérature de jeunesse en langue espagnole*, Paris, l'Harmattan, 2007, p. 41-53
11. « La transgression dans le cinéma cubain : Tomás Gutiérrez Alea et Juan Carlos Cremata Malbertí », Actes de la II^{ème} Biennale d'iconographie hispanique contemporaine, *Transitions, transgressions dans l'iconographie hispanique contemporaine*, Toulouse, 13 au 15 janvier 2005, Paris, Lansman, collection *Hispania*, n° 9, Janvier 2007, p. 41-54

Chapitres dans des ouvrages collectifs – à l'étranger : 4

1. « La cultura, una herramienta de definición de la identidad », Dans Nancy Berthier et Camila Arêas (Ed.), *Noticiero ICAIC: Memoria del mundo. 30 años de periodismo cinematográfico en Cuba*, La Havane, Ediciones Hurón Azul, 2023, p. 223-245.
2. « El cineasta urbanista moldeando su Habana. Elementos de cartografía de una ciudad cinematográfica », dans *Filmar la ciudad*, Universidad de Guadalajara (Mexique), 2020, p. 234-254.
3. « Cantar el sincretismo cubano en el cine posrevolucionario », dans *Conozco la canción. Melodías populares en los cines posclásicos de América Latina y Europa*, sous la direction de Sophie Dufays et Pablo Piedras, Buenos Aires (Argentine), Librería Ediciones, 2018, p. 280-294.
4. « Le "cas" Elián González, du drame réel au mélodrame politico-médiatique », dans *Variaciones sobre el melodrama*, María A. Semilla Durán (éditrice), Madrid (Espagne, Editorial Casa de Cartón, 2013, 688 p., p. 275-294.

Articles publiés dans des revues avec comités de lecture – France : 18

1. « "El respeto con que nos supo mirar", Daranas sobre Landrián », Entretien de Magali Kabous, *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse, PUM, mars 2024, p. 80-95
2. « Aquí asere, luchando... », 2023 Les Langues néo-latines, *L'Amérique latine contemporaine au miroir de son cinéma*, 117^e année, 1, n° 404, Mars 2023, p. 21-39.
3. « Contra olas y pandemias. Apuntes de rodaje con Fernando Pérez », *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse, PUM, mars 2022, p. 139-149.
4. « Miguel Coyula. Encuentro con un cineasta paciente y tenaz », Entretien, *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse, PUM, mars 2022, p. 150-163.
5. « Les quilles, les vaches, les chiens, le beau, le kitsch, la paille et la poutre. Hommage à Enrique Colina », *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse, PUM, mars 2021, p. 131-138.
6. Bustamante Jayro et Kabous Magali, « "Que el viaje sea lindo", potencia estética y significativa del encuadre y del travelling en *La Llorona* », dans *Pandora*, "Fantasmas, justicia y reparación en Guatemala: *La Llorona* de Jayro Bustamante" n° 16, 2021, p. 185-201.
7. « Nicanor O'Donnell, révélateur cinématographique des travers de la société cubaine », Dossier « Humour et politique », *Atlante. Revue d'Études Romanes*, n° 13, Automne 2020, p. 330-349.
8. « Archétypes du corps cinématographique du narcotrafiquant mexicain », dans *Caravelle*, dossier "Narcotrafic et productions culturelles mexicaines", Toulouse, Presses Universitaires du Midi, n° 113, 2019, p. 35-50.
9. « Du monolithe à la diffraction créatrice : mutations du cinéma cubain au XXI^{ème} siècle » / « Del monolito a la difracción creadora. El cine cubano y sus mutaciones en el siglo XXI », *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse, ARCALT – Presses Universitaires du Midi, mars 2019, p. 68-81.
10. « Filmer (à) Cuba depuis la Période Spéciale », dossier « Trente ans », *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse PUM, mars 2018, n° 26, p. 142-155.

11. « Quand le cinéma postrévolutionnaire chante le syncrétisme cubain » (colloque Bruxelles), dans la revue *Savoirs en prisme*, n° 06/2017, sous la direction de Sophie Dufays et Françoise Heitz, disponible sur <https://savoirenprisme.com/numeros/06-2017-melodrame-et-tragedie-regards-croises-entre-le-cinema-et-le-theatre-hispano-americaains-contemporains-mexique-argentine/quand-le-cinema-postrevolutionnaire-chante-le-syncrétisme-cubain/>
12. « Réception en France et revue de presse », dans *L'avant-scène*, No de Pablo Larraín, Paris, n° 635, septembre 2016, p. 54-57
13. « El contexto social de Cecilia Valdés y sus relecturas durante el siglo XX entre parodia herética y apología politizada », in HERNANDEZ, Sandra, *De la Cuba esclavagiste à Notre Amérique*, 2015, Textures, n° 21, p. 67-79
14. « Vivre sa révolution dans la Révolution », dossier « Adolescence et cinéma latino-américain », *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse, PUM, 2015, n° 23, p. 108-121
15. « Mémoires du sous-développement et Mémoires du développement. Radiographies de la politique cubaine », dans *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse, PUM, 2013, 185 p., p. 80-94
16. « El ICAIC presenta... 1959-2009 : un demi-siècle de cinéma révolutionnaire à Cuba », *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse, PUM, 2009, p. 145-158
17. « Encuentro con Fernando Pérez », dans *Caravelle*, Toulouse, PUM, 2009, n° 92, p. 189-198
18. « Le documentaire cubain entre nostalgie et désillusion. *El Telón de azúcar* de Camila Guzmán », *Caravelle*, Dossier « Cinémas du réel en Amérique latine (XXIe siècle) », Toulouse, PUM, 2009, n° 92, p. 91-106

Articles publiés dans des revues avec comités de lecture – à l'étranger : 1

1. « ¿Cómo entender el sistema de financiación del cine cubano y no morir en el intento? », *Archivos de la filmoteca*, « América Latina / España / Europa. Ayudas institucionales y coproducción cinematográfica desde 1990 », Valencia, abril 2019, n° 76, p. 111-123.

COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES 30

Communications – France : 11

1. 2024 : « Mises en scène cinématographiques du Malecón havanais », Intervention dans le cadre du colloque « Littoral », Université Lumière Lyon 2, novembre 2024
2. 2023 : « Célébrations cinématographiques et audiovisuelles des 500 ans de la capitale. » Intervention dans l'atelier « La Havane dans les Amériques : comparaisons urbaines et perspectives transnationales. », Congrès de l'Institut des Amériques, Lyon, juin.
3. 2017, « Caméos cinématographiques de la figure du Che », Colloque Che Guevara à l'Université Versailles Saint Quentin, 20-22 octobre.
4. 2017, « Détournement et réappropriation de figures tutélaires cubaines au cinéma », Journée d'études « Images subversives, images subverties », ENS Lyon, 2 juin
5. 2016, « Mezclados, asombrados, aplanados. La dimensión internacional de la Escuela de San Antonio de los Baños », Colloque « Cuba terre d'asile », Université Lumière Lyon 2, du 6 au 8 octobre.
6. 2016, « La Havane façonnée par le cinéaste urbaniste », Colloque Marne-La-Vallée, 14-15 janvier.
7. 2015, « No se trataba de dar la noticia sino de elaborarla » : Les Actualités cubaines et l'œuvre documentaire de Santiago Álvarez. », Colloque « L'Expérimentation documentaire », Lyon 2 Lumière, 19-21 novembre.
8. 2014, « À la poursuite de soi. La quête identitaire du personnage dans le long-métrage argentin *El Otro* (Ariel Rotter, 2007, 82') », Actes du colloque « Errance et dérive », Lyon, LCE, octobre.
9. 2010, « Fernando Pérez chroniqueur de la crise? *Madagascar* entre représentation onirique et réalisme », journées d'étude du GRIHAL « Représenter la crise : crise de la représentation ? », Paris, 13 novembre.
10. 2009, « Création cinématographique de la femme métisse », (*Cecilia* de Humberto Solás), Colloque *Paradoxes du cinéma cubain*, Tours, 6-7 février 2009
11. 2003, « Légendes et religion du fleuve cubain, *Miel para Oshún* de Humberto Solás dans le cadre du colloque *Fleuves d'Amérique Latine. Amérique : terre de fleuves*, Toulouse, 20-22 mars, Poitiers, CRLA

Communications et interventions en séminaire – à l'étranger : 5

1. 2020, « El otro festival – La Muestra joven en La Habana (2000-2020?) », Coloquio internacional de Cine iberoamericano contemporáneo, Cartagena de Indias, Colombie, 12 et 13 mars.
2. 2019, « El cineasta urbanista moldeando su Habana », versión ampliada y traducida de una ponencia de 2016, Coloquio « Fragmentos de un imaginario urbano. La Habana en las artes y letras (de la 2ª mitad del siglo XX) », La Havane, 19-21 novembre.
3. 2019, « Estereotipos, conocimiento del otro y congelación », Panel théorique dans le cadre de la 9ª Muestra internacional de cine del Caribe, La Havane, Cuba, 25 septembre.
4. 2018, « Fernando Pérez, cronista de su tiempo y de lo íntimo », Congrès de la Latin American Studies Association (LASA) Barcelone, Espagne 23-26 mai.
5. 2016, « ¿Juventud Rebelde? Pasado prescrito, herencia aceptada », Congrès de la Latin American Studies Association (LASA), New York, mai.

Conférences, formations – France : 14

1. 2024, « La Havane au cinéma », Conférence à la Villa Hispanica, 16 mai
2. 2023, « Les systèmes de production et coproduction à Cuba », Conférence aux étudiant.es de M2 Production de l'Université de Montpellier.
3. 2021, « Aimer et ses transgressions au cinéma », Intervention à la journée d'études « Aimer » de l'Association des Professeurs d'HEC, 25 septembre
4. 2021, Formation analyse filmique à l'attention des enseignants du secondaire en Bachibac, académie Aquitaine, 8 avril.
5. 2021, Intervention auprès d'une classe de terminale de spécialité à Bourgoin-Jallieu sur le cinéma guatémaltèque, 18 mars.
6. 2020, « Le métier de cinéaste à Cuba depuis 1960 », Séminaire de l'Irhim, ENS Lyon, 28 janvier.
7. 2019, « Les affiches cubaines de cinéma vs Les affiches de cinéma cubain », Conférence au Musée des arts décoratifs de Paris dans le cadre de l'exposition sur l'affiche cubaine, le 27 novembre.
8. 2019, Atelier « Genre, cinéma et politique », « Conversatorio con la productora cubana Claudia Calviño », 28 mars.
9. 2019, Conférence « Histoire et renouveau du cinéma cubain » et présentation du cinéaste Carlos Machado Quintela, Université Jean Jaurès, Toulouse, 26 mars.
10. 2018, « Ce que le cinéma dit de la femme cubaine », Conférence sur les femmes dans le cinéma cubain pour la manifestation de Lille 3000 sur Cuba le 21 avril.
11. 2017, Participation à la Journée d'études « Hispanisme et études cinématographiques : émergence et consolidation d'un champ de recherche », Paris 4 Sorbonne, 14 juin.
12. 2017, « Contextualisation et caractérisation du film *La jaula de oro* (*Rêves d'or*) dans la cinématographie latino-américaine contemporaine », Intervention d'une journée lors d'une session de formation de professeurs, organisée par « La Jetée » à Clermont-Ferrand autour du film *La jaula de oro*, (Mexique). (80 000 signes et un powerpoint comportant 85 slides), 19 octobre.
13. 2015, « No se trataba de dar la noticia sino de elaborarla » : Les Actualités cubaines et l'œuvre documentaire de Santiago Álvarez. », Séminaire « Débordements cinématographiques », Lyon 2, 25 juin.
14. 2013, « Juan de los muertos, insurgé malgré lui. Visions dégradées du soulèvement à la cubaine », Séminaire sur l'Insurrection LCE / CETIAL.

AUTRES 6

Rapports de jury : 3

2024 : Agrégation Interne. Rapport de jury de l'épreuve « Épreuve en Langue Étrangère », avec Paul Baudry et Alexis Medina.

2021 : Agrégation Interne. Rapport de jury de l'épreuve « Épreuve en Langue Étrangère », p. 50-57. https://media.devenirenseignant.gouv.fr/file/agregation_interne/61/3/rj-2021-agregation-interne-lve-espagnol_1418613.pdf

2017 : Capes Externe. Rapport de jury de l'épreuve « Mise en Situation Professionnelle (partie en espagnol) » avec Emmanuelle Buvat-Bruyère

-

Publications en ligne : 2

2018 : « *En construcción* de José Luis Guerin, notion "Espaces et échanges" », www.grimh.org.

2017 : « *NO* de Pablo Larraín vu à travers le prisme de la thématique "La rencontre avec l'autre, l'amour, l'amitié" », www.grimh.org, (24 000 signes), novembre.

Presse : 1

2015 : Cédric Lépine, *Mediapart*, « Rencontre avec Magali Kabous, spécialiste du cinéma cubain », novembre.

EXPERTISES, EVALUATIONS, COMPTES-RENDUS : 34

Ouvrages et thèses

2023

- Évaluation d'un ouvrage pour les Presses Universitaires de Lyon
- Jury du Prix de Thèse Lyon 2

2021

- Revista de la Universidad de México, compte rendu du livre d'Iván Giroud, *La historia en un sobre amarillo*

2015

- Sollicitée par la *Universidad del País Vasco* pour l'évaluation d'une thèse de doctorat, "Cine y televisión: construcciones televisivas en el universo fílmico español"

2010

- Compte rendu de Historia de Cuba - *Historia de las Antillas, Volume I*, coordonné par Consuelo Naranjo Orovio, pour *Caravelle*.

2004

- Compte rendu de *Brésil, l'atelier des cinéastes* de Sylvie Debs pour *Caravelle*, n°83.

2003

- Compte rendu de *Cinéma et littérature au Brésil. Le mythe du Sertão : émergence d'une identité nationale*. De Sylvie Debs pour *Caravelle*, n°81.

2002

- Compte rendu de *Le cinéma en Amérique latine : le miroir éclaté, historiographie et comparatisme* de Paulo Antonio Paranagua, dans *Cinémas d'Amérique latine*, Toulouse, PUM, 2002

Dossiers

2022

- Sollicitée par l'IdA pour évaluation d'une demande d'Aide aux Manifestations Scientifiques 2023.

2021

- Sollicitée par le MIAS, l'UAM et la Casa de Velázquez pour l'évaluation d'un dossier de candidature au programme UAM.
- Sollicitée par l'IdA pour l'évaluation d'un dossier candidat à l'Aide à la Recherche Doctorale IdA Muframex.

Articles

2024

- Évaluation d'1 article pour la revue *Millars. Espai i Història* (sur le cinéma populaire), Castellón
- Évaluation d'1 article pour la revue *Textes & Contextes* (sur la représentation du monde hispanique dans les séries télévisées), Grenoble

2022

- Évaluation de 3 articles pour l'ouvrage *Image et Musique*, édité par le GRIMH.

2021

- Revue *Fotocinema*, sollicitée pour évaluer 1 article destiné au numéro « Imágenes y sonidos de las geopolíticas urbanas »
- Revue *La Colmena*, Revista de la Universidad Autónoma del Estado de México. Évaluation d'un article.
- Sollicitée par la revue *IdeAs* de l'Institut des Amériques pour évaluer un article

2020

- Évaluation de 2 articles pour le numéro monographique *d'HispanismeS* sur l'art urbain.
- Sollicitée pour évaluer 1 article pour le numéro dédié à « Images des Amériques : fabrique, représentations, usages » d'*Ilcea* de l'Université Grenoble-Alpes.

- 2019
- Évaluation de 3 articles pour l'ouvrage *Image et Sciences*, édité par le GRIMH.
- 2017
- Évaluation d'un article pour *Atlante*. Revue d'études romanes, à l'occasion de son dossier monographique « Goya, entre réalité et imagination. Les armes d'un artiste dans l'Espagne des XVIIIe et XIXe siècles »
- 2016
- Évaluation d'un article pour l'*International Journal of Cuban Studies* (IJCS)
- 2015
- Sollicité par la revue *IdeAs* de l'Institut des Amériques pour évaluer 3 articles pour le numéro thématique « Histoire et Cinéma dans les Amériques ».
 - Sollicité par l'Université de Guadalajara et la Sorbonne pour l'évaluation d'un article pour le livre *Opera prima en el cine documental iberoamericano, 1990-2010*
- 2013
- Évaluation d'un article pour l'ouvrage monographique *Variaciones sobre el melodrama*.
 - Sollicitée pour évaluer 2 articles pour la publication des actes de la Journée d'étude « Pouvoirs de fait et Transition : catalyseurs ou entrave ? », dans un numéro de la Collection "Individu et nation". Université de Bourgogne.

ENCADREMENT - DIRECTIONS DE MEMOIRES ET SOUTENANCE

Université Lumière Lyon 2 - Département des Langues Romanes / Département d'Étude des Mondes Hispanophone et Lusophone

En tant que directrice M2 MEEF ou M2 Recherche – 17

2025-2026

- Angèle Caillat-Augros, sur le long métrage d'animation d'Aurel, *Josep*
- Laura Pezin, sur le reggaeton

2024-2025

- Estefanía Escobar Chávez, littérature et cinéma au Sénégal. La réalisatrice Safi Faye.
- Carla Estoppey, la culture pré-colombienne et son traitement dans les musées.
- Sarah Bénichou, sur le film d'animation *Coco*

2023-2024

- María Bellot Colomer, "ADNs PARALELOS : Búsqueda de identidades en la sociedad española del siglo XXI a través del estudio de *Madres Paralelas* (2021)"
- Fiona Thorat, "La réinterprétation du Flamenco par Rosalía dans l'album *El mal querer*"

2021-2022

- Deydri Delgado Avila, "El cuestionamiento de la historia en la obra del artista cubano Carlos Martiel (2008-2022)", codirigée avec Olga María Rodríguez Bolufé (Universidad Iberomaericana de México)

2020-2021

- Maëlys Vergnaud, "Los personajes *queer*, componentes del cine de Pedro Almodóvar y de Xavier Dolan: cuestionamiento del vínculo sexo/género y de la norma heterosexual"

2019-2020

- Lorena Carrasco Ganfornina, "Andalucía a través del humor y los estereotipos. El uso de los estereotipos para descubrir la actualidad en la clase de español"
- Nathalia Alvarado Barbier, "Más allá de la ficción: enseñar la historia del narcotráfico en Colombia a través de la figura de Pablo Escobar."

2018-2019

- Jorge, López Cortes, "El cómic como herramienta de enseñanza del español como lengua extranjera: análisis de muestras de manuales de texto y propuestas pedagógicas"
- Indira Soto, "La representación de la Femme fatale en la película *Rosario Tijeras* de Emilio Maillé"

2017-2018

- Celeste Miranda, « *Nostalgia de la luz* y *El botón de nácar*: imagen y narración de la memoria de la dictadura en el cine de Patricio Guzmán »
- Cécile Perrin, « Le phénomène du *jineterismo* à La Havane, entre tourisme sexuel et simulacres amoureux »

2016-2017

- Samantha De Araujo, “El G20 por una ley de cine cubano: renovación de un cine en crisis”
- Beatriz Gracia, “Estudio sobre el desarrollo del cine gastronómico en España”
- Lou Veyret, “¿Cómo ser un hombre viril en Cuba? La relación entre género masculino, sexualidad y población femenina.”

2012-2013

- Lucie Olivès, “Espacio y memoria en *Memorias del desarrollo* de Miguel Coyula”

2010-2011

- Céline Goury, “El cine cubano durante el periodo especial”

En tant que membre du jury : 1 thèse de doctorat et 30 mémoires de master

Université de Montpellier – jury de thèse de doctorat

2023-2024

- Louise IBÁÑEZ-DRILLIÈRES, (ENS Lyon), Les cinémas de la patience. Carlos Reygadas (Mexique), Lisandro Alonso (Argentine) et Albert Serra (Espagne).

Université Lumière Lyon 2 – DEMHIL – mémoires de Master 2

2023-2024

- Oussama Rhorbal, « L’émigration économique espagnole dans les années 60 en Europe », dirigé par Óscar Freán.

2022-2023

- Pauline Tricaud, « Représentation du noir dans la peinture cubaine du XIX et XXème siècle : mémoire et identité », dirigé par Sandra Hernandez.

2020-2021

- Tania Castilla Florez, “Transmisión y evolución de la cumbia y la champeta en el Caribe colombiano”, dirigé par Sandra Hernandez.
- Camille Dos Santos, « Le traitement de la guerre civile espagnole 1936-1937 dans la presse communiste lyonnaise : l'exemple de La Voix du Peuple », dirigé par Óscar Freán Hernández.
- Míreia Solsona, « El exilio de los niños españoles en Francia, una lucha identitaria », dirigé par Óscar Freán Hernández.

2018-2019

- Alison Centurion, “Pedro Lemebel: una “postura” artística perpetua”, dirigé par Idoli Castro.
- Sabrián Harb, “Oswaldo Guayasamin, Las manos, Engagement socio-politique et patrimoine culturel », dirigé par Sandra Hernandez.
- Zoé Liaumond, “Alicia García Núñez: la poesía “en persona”, dirigé par Idoli Castro.

2016-2017

- Théa Veyret

2015-2016

- Lila Schnée

2014-2015

- Mathilde Delarue, « *Narcocorridos* et distinction sociale », dirigé par Charles Capela.
- Laetitia Font, “2012, la última profecía maya”, dirigé par Alvar De La Llosa.
- Angélique Joyet Pineda Albarrán, “Indígenas del Ecuador ¿Hacia un reconocimiento y un desarrollo cultural?”, dirigé par Alvar De La Llosa.
- Fabián Moreno Araque, “Rubén Blades y su legado: de la música con identidad política hacia la búsqueda de la identidad latinoamericana”, dirigé par Sandra Hernandez.
- Aurélie Sublon-Cardenas, “La construcción de la identidad nacional cubana reflejada en *Sab* de Gertrudis Gómez de Avellaneda (1841)”, dirigé par Sandra Hernandez.

2010-2011

- Lise Martin, “Los coroneles en la literatura de Gabriel García Márquez. Encarnación de un contrapoder », dirigé par Carla Fernandes,
- Sabrina Ramos, “La poesía de Héctor Viel Temperley: El recorrido espacial del sujeto poético y la manifestación del ser en el poema”, dirigé par Carla Fernandes.
- Mélanie Sadler, sur *La edad de oro* de José Martí, dirigé par Carla Fernandes

2009-2010

- Sur le Cinéma chilien, dirigé par Jean-Claude Seguin
- Sur Felisberto Hernández, dirigé par Carla Fernandes
- Sur la Poésie mexicaine, dirigé par Carla Fernandes

Université Lumière Lyon 2 - Département Arts du Spectacle

2013-2014

- Consuelo Ábalos, « Les formes cinématographiques du politique. Les premières années du cinéma de Raoul Ruiz. », dirigé par Dario Marchiori.

Institut d'Études Politiques

2010-2011

- Aurélien Guilabert, « La lutte mexicaine contre le narcotrafic : une défaite assurée ? », dirigé par Carla Fernandes.
- Emmanuel Michaud, « L'exil des réfugiés nazis vers l'Argentine, l'analyse du point de vue argentin. », dirigé par Carla Fernandes.
- Eva Bourrillon, « Les migrants colombiens à Lyon : panorama d'une population méconnue », dirigé par Carla Fernandes.

2011-2012

- Nathalia Alvarado Gracia, « La Région Andine : une communauté d'insécurité – les impacts régionaux du conflit armé interne colombien », dirigé par Charles Capela.
- Ludivine Brussat, « L'Urbanisme Social contre la violence à Medellín (Colombie) de 2004 à 2007 : entre prévention et enjeux sécuritaires », dirigé par Charles Capela.
- Thomas Lalire, « Au nom du Père, du Fils et de l'Unité », dirigé par Charles Capela.
- Mathieu Tourlière, « Narcotrafic et pouvoir dans l'Etat mexicain de Chihuahua », dirigé par Charles Capela.

2012-2013

- Hadrien Ranson, « "Guerre à la drogue", alternatives et obstacles au changement », dirigé par Charles Capela.

2013-2014

- Marie Bail, « L'Etat de droit à l'épreuve des politiques sécuritaires : la lutte contre les *maras* du Triangle du Nord », dirigé par Charles Capela.

ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

1. 2024 : Journée d'Études « Cuba, cinéma et société. *El caso Padilla* de Pavel Giroud », en présence du réalisateur, le 4 décembre
2. 2023 : Congrès de l'Institut des Amériques, juin, Lyon
 - o Organisation d'une projection de documentaire
 - o Porteuse de la table ronde « Arts Visuels »
3. 2021 : Organisatrice de la Journée d'accueil Masters MEEF, Université Lumière Lyon 2, le 8 septembre.
4. 2020 : Organisatrice de la Journée d'accueil Masters MEEF, Université Lumière Lyon 2, le 12 septembre.
5. 2020 : Membre du comité organisateur du colloque International « La Havane, 500 ans de Patrimoine(s) », Versailles, Paris, Lyon, mai
6. 2019 : Organisation de la Journée d'Études didactique Master Langues, Université Lumière Lyon 2, Campus Berges du Rhône (en coorganisation avec divers collègues), le 4 septembre
7. 2016 : Organisatrice du 10^e congrès du GRIMH « Image et Sport » du 17 au 19 novembre 2016
8. 2015 : Organisation d'une projection-rencontre de *Venecia* à l'Université Lyon 2 Lumière entre les étudiants et le réalisateur cubain Enrique Álvarez, le 25 novembre.
9. 2015 : Co-organisatrice du congrès « L'Expérimentation documentaire », Lumière Lyon 2, 19-21 novembre.
10. 2014 : Organisatrice du 9^e congrès du GRIMH « Image et violence », novembre.
11. 2008, 2010, 2012 : Participation à l'organisation des congrès du GRIMH (Responsable Communication)
12. 2011 : Membre du comité organisateur du congrès sur le Mélodrame (LCE-CETIAL)

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS CULTURELS - SÉLECTION ET PRÉSENTATIONS DE FILMS

1. 2023-2024 - Sélection des films et animation du ciné-club *Calle 23*, cinéma Les Écoles à Paris 5^e
2. 2020 : Présentation-débat de *Juan de los muertos* et *El viaje extraordinario de Celeste García*, Villeurbanne, septembre
3. 2020 : Présentation d'une soirée cinéma cubain au cinéma le Navire d'Aubenas, février.
4. 2019 : Présentation-débat du film *Yuli* (Cuba-Espagne) au festival De l'écrit à l'écran, Montélimar, septembre.
5. 2019 : Présentation de *Guantanamera* au cinéma d'Aubenas, le 9 mai.

6. 2019 : Consultante pour une émission d'Arte « Invitation au Voyage », sur la Havane à travers le cinéma de Tomás Gutiérrez Alea, avril.
7. 2019 : Présentation de *Sergio y Serguei* au festival de Villeurbanne , le 14 mars.
8. 2019 : Collaboration avec le festival Cinelatino Toulouse pour l'organisation du focus « Renouveau du cinéma cubain » : sélection de films, atelier universitaire, présentations de films, modération de tables rondes, mars.
9. 2018 : Organisation d'une projection-rencontre du documentaire de Juan Carlos Travieso, *Ex-change* à l'Université Lyon 2 en présence du musicien cubain Rolando Berrío, le 4 décembre.
10. 2018 : Représentante du festival Cinelatino de Toulouse durant le festival de La Havane, décembre.
11. 2018 : Présentation-débat du film cubain *Fresa y chocolate* (cinéma Utopia d'Avignon), le 14 septembre.
12. 2017 : Présentation du film chilien *Mariana / Los perros* (cinéma Comoedia de Lyon) et animation du débat en présence de la réalisatrice, le 20 novembre.
13. 2017 : Présentation-débat des films cubains *El acompañante* et *Memorias del subdesarrollo* (festival « Regards », Valence), le 16 mars
14. 2016 : Représentante du festival Cinelatino de Toulouse durant le festival de La Havane, décembre.
15. 2016 : Présentation-débat du film cubain *El acompañante* (cinéma Utopia d'Avignon), le 12 septembre.
16. 2016 : Présentation-débat et interprétariat au festival « Reflets » de Villeurbanne du film cubain *El acompañante*, en présence du réalisateur (Cinéma le Zola), mars
17. 2015 : Collaboration avec le festival « Un État du Monde », Forum des Images, Paris. Sélection et présentation de films, intervention et modération lors d'une table ronde cinéma cubain, 13 au 18 novembre.
18. 2014 : Présentation-débat au festival « Reflets » de Villeurbanne de deux films sur Cuba, *Una noche* et *Melaza* (cinéma le Zola), le 26 mars.
19. 2013 : Présentation-débat au festival « Reflets du cinéma ibérique et latino-américain » de Villeurbanne du film cubain *Juan de los Muertos* (cinéma le Zola), le 23 mars.
20. 2012 : Présentation-débat au cinéma Utopia d'Avignon du film *7 días en la Habana*, le 14 juin.
21. 2012 : Présentation-débat au cinéma Utopia d'Avignon du film argentin *Las Acacias* (Association Miradas Hispanas), le 10 février
22. 2012 : Invitée par le festival du court-métrage de Clermont-Ferrand pour animer une table ronde autour du cinéma indépendant cubain, le 3 février.
23. 2012 : Présentation de films cubains au cinéma Décines à Lyon, le 21 mars.
24. 2011 : Organisation de la projection à l'Université Lumière Lyon 2 du film *¡ Viva México !* de Nicolas Défossé, en présence du réalisateur.
25. 2010-2011 : Organisation de projections à Lyon, dans le cadre des activités de la Maison de l'Amérique en Rhône-Alpes. Sélection des films, présentations et animation des débats.
26. 2010 : Présentation-débat au festival « Documental » de Lyon du film nord-américain *Dream Havana* de Gary Marks, animation d'un débat autour du film (Association Espaces Latins), le 4 mai.
27. 2010 : Présentation à la « Semaine du cinéma hispanique » d'Aix en Provence du film cubain *El cuerno de la abundancia* de Juan Carlos Tabío (Association la Noria, cinéma Mazarin), le 22 avril.
28. 2010 : Présentation au festival « Reflets du cinéma ibérique et latino-américain » de Villeurbanne des films de Fernando Pérez (cinéma le Zola), du 10 au 24 mars.
29. 2010 : Organisation d'une projection-rencontre de Suite Habana à l'Université Lyon 2 Lumière entre les étudiants et le réalisateur cubain Fernando Pérez, le 16 mars.
30. Présentation du film *La Teta Asustada* de Claudia Llosa au cinéma Comoedia de Lyon
31. 2009 : Invitée par le festival « Rencontres Cinémas d'Amérique latine de Toulouse » dans le cadre d'une rétrospective du cinéma cubain (ARCALT). Sélection des films, présentation et animation d'une table ronde à la FNAC, avril 2009.

ACTIVITES PEDAGOGIQUES

UNIVERSITE LUMIERE LYON 2 – LICENCE, MASTER ET CONCOURS

Niveau	Intitulé
Agrégation interne	Préparation à l'Agrégation Interne – Questions « Cinéma militant argentin, <i>Los traidores</i> , R. Gleyzer », « <i>El botón de nácar</i> de Patricio Guzmán », « Simón Bolívar, <i>Libertador</i> d'Alberto Arvelo »
Prépa CAPES	Oraux - préparation aux épreuves d'image fixe ou animée Écrits - Préparation des questions cinéma : <i>No</i> de P. Larraín, <i>En construcción</i> de J. L. Guerin, <i>La Llorona</i> de J. Bustamante, <i>Zama</i> de L. Martel, <i>El Caso Padilla</i> de P. Giroud
M1 et M2 MEEF	Suivi des stages, analyse de pratiques des étudiant.es
CM M1 CREAME	Image animée
TD M1 MEEF	Images & Langues et Langages des Médias (« Images de villes », « La Famille dans le cinéma espagnol et latino-américain », « Violence et Images », « Image et Sport », « Image et humour », « La figure du chef »)
TD M1 MEEF	Médiation – Corps et Voix (théâtre expression corporelle au service de l'enseignement)
CM L3 LLCER	Histoire du cinéma latino-américain
TD L3 LLCER	Thème et Version
TD L3 LLCER	Civilisation
TD L3 LLCER	Approches théoriques Media, (Documentaire latino-américain, Les genres classiques et le cinéma latino-américain, Cinéma indépendant)
CM L2 LLCER	Arts visuels – histoire du cinéma latino-américain
TD L2 LLCER	Arts visuels – Analyse filmique
TD L2 LLCER	Version
TD L2 LLCER	Media et culture, Analyse filmique cinéma latino-américain
TD L2 EO	Enseignement d'ouverture « Tabous et films polémiques. Cuba, Argentine, Chili »
CM L1 LLCER	Civilisation et Culture Amérique latine
TD L1 LLCER	Arts visuels – Image fixe
TD L1 LLCER	Commentaires de documents de civilisation
TD L1 LLCER	Thème et Version
TD L1 LLCER	Méthodologie disciplinaire
CM L1 PIM	Culture, Histoire et Société
Univ Inter-Âges	Cuba, cinéma et culture

AUTRES UNIVERSITES

2022-2024, Université de Grenoble-Stendhal

- Préparation à l'Agrégation Interne (question Simón Bolívar, de l'histoire au mythe, *Libertador*)

2020-2022, Université de Polynésie Française et Université d'Artois

- M1 Préparation des candidat.es au Capes, question cinéma : *La Llorona*, de Jayro Bustamante, Guatemala

2017-2018 Université de Tours François Rabelais

- Conférence sur Pablo Larraín et *No*.

2001-2006 – Université Toulouse 2 – Le Mirail et Champollion Albi

- TD L3 de Littérature hispano-américaine, dissertation (*Cien años de soledad*)
- TD L1 et L2 Cinémas d'Amérique latine, Université Champollion d'Albi
- TD L1 Histoire de l'Espagne contemporaine, Université Toulouse 2
- TD L1 de Traduction (thème), Université Toulouse 2

ÉTABLISSEMENTS DU SECONDAIRE

2024-2025

Lycée Cité Scolaire Internationale, Lyon : Conférence sur le cinéma latino-américain

2023-2024

Lycée Section internationale Lycée Camus-Sermenaz, Rillieux-La-Pape :

Conférence cinéma cubain et société

2022-2023 Lycée Cité Scolaire Internationale, Lyon : Cours-Conférence sur le cinéma guatémaltèque

2007-2008 - Lycée du Grésivaudan, Meylan

- Enseignement de l'espagnol à des classes de Seconde et de Première (8h hebdomadaires)

- Jury des épreuves orales du bac blanc (Terminales)

- Jury des épreuves de TPE

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ET COLLECTIVES

À L'UNIVERSITE LUMIERE LYON 2

Conventions et échanges

2021-2023

2023 Ouverture d'une convention avec le Lycée de la Cité Scolaire Internationale à Lyon (69)

2023 Ouverture d'une convention avec le Lycée Albert Camus de Rillieux-la-Pape (69)

2021 Ouverture d'une convention avec le Lycée L'Oiselet de Bourgoin Jallieu (38)

2011-2016

Signature d'une convention avec l'Université de la Havane, Faculté "*Artes y letras*". Responsable de l'échange étudiant entre les universités de la Havane et Lyon 2

Responsabilités

2019-2024

Élue au conseil d'UFR Langues Université Lumière-Lyon 2

2018-2024 : Département d'Étude des Mondes Hispanophone et Lusophone (DEMHIL) Lumière-Lyon 2

Responsable Master MEEF

2012-2014 Département des Langues Romanes (DLR) – Lumière-Lyon2

Responsable des examens Licence et Master

Responsable des emplois du temps

Depuis 2008

Permanences et conférence (« Étudier à l'international ») au salon de l'Étudiant à Lyon.

COMITES DE SELECTION / COMMISSIONS DE SPECIALISTES

2020 : Université Lille – Poste de MCF « Espagnol – Études filmiques et arts visuels des mondes hispaniques, XX^e-XXI^e siècles »

2019 : Paris 4 - Poste de MCF « Arts visuels - Cinéma des mondes hispaniques »

2014 : Université de Dijon – « Civilisation Hispano-américaine, Arts visuels, Langue, en LLCE – LEA »

2014 : Université de Tours – Poste de MCF « Civilisation Hispano-américaine, Arts visuels, Langue, en LLCE-LEA »

2011 : UFR Langues Université Stendhal, Grenoble III

○ Poste MCF « Civilisation de l'Espagne contemporaine (XX^e-XXI^e siècles) LEA »

○ Poste MCF « Espagnol : Image dans le monde hispanique »

2010 : Poste PRCE et PRAG, IEP Grenoble

2010 : Commission de sélection poste Maître de langue, IEP Grenoble

JURYS DE CONCOURS

2023-2024 : Membre du jury de l'Agrégation interne d'espagnol (autrice d'un corrigé sur *Libertador*)

2020-2021 : Membre du jury de l'Agrégation interne d'espagnol (autrice d'un corrigé sur *El Botón de nácar*)

2016-2020 : Membre du jury du CAPES externe d'espagnol

Depuis 2008 : Membre de différentes commissions pédagogiques de Licence et Master à Lyon 2

2017 : Membre du Jury CLES niveau C1, mai.

2016-2019 : Professeur-évaluateur pour le CIEP pour les étudiants candidats à un poste de lecteur.

2016 : Membre du jury du festival « Doc en courts » à l'Université Lumière Lyon 2, février.

2016 : Membre du Jury pour les épreuves orales d'admission à l'École Normale Supérieure (ENS Lyon), juin.

2012 : Commission d'aide à l'édition, Agence Rhône-Alpes pour le Livre et la Documentation, 14 septembre.

2010 et 2011 : Membre du jury pour les épreuves orales langues vivantes d'admission à l'École Normale Supérieure (ENS Cachan), (Filières BCPST-MP-PC), juin.

MISSION DE CONSULTANTE POUR L'AMBASSADE DE FRANCE A CUBA (AVRIL 2022-DECEMBRE 2024)

Présentation générale

En avril 2022 et pour un peu plus de deux ans, alors que j'étais en séjour de recherche à la Havane, le **Service de Coopération et de Coopération Culturelle (SCAC) de l'ambassade de France à Cuba** m'a proposé une mission de consultante externe pour le **Fonds de Solidarité pour les Projets Innovants (FSPI)** « Soutien aux nouveaux cinémas et à l'Industrie cinématographique cubaine ». Dans ce cadre-là, mes principales activités, en lien direct avec ma recherche, sont les suivantes :

- État des lieux de la cinématographie cubaine. Cartographie des besoins. Rédaction de notes diplomatiques.
- Sélections et présentations de films pour des festivals et projections en France, notamment dans le cadre d'un ciné-club cubain mensuel à Paris 5^e (Cinéma les Écoles) ;
- Accompagnement de cinéastes lors de festivals pour les sections industrie (Biarritz, Cinélatino Toulouse, Lyon Lumière, etc.) ;
- Organisation de focus cubains sur des grands événements cinématographiques (Cannes) ;
- Organisation de formations techniques, etc. ;
- Rencontres avec partenaires institutionnels et écoles de cinéma en France : INA, CNC, Gobelins, Fémis, etc ;
- Envoi de Cubains dans des écoles et des résidences en France pour enseigner ou se former

Manifestations ponctuelles organisées

2024

- **Juillet-octobre** : processus d'évaluation finale du Fonds
- **Mars** : Accompagnement de la délégation cubaine, modération et animation des tables rondes autour du cinéma indépendant, intervenante, **Festival Cinélatino Toulouse**.
- **Février** : Montage et tenue d'un **stand** de présentation du cinéma cubain au **festival du court-métrage de Clermont-Ferrand**.

2023

- **Décembre** : **Festival International du Nouveau Cinéma latino-américain de la Havane**. Organisation d'ateliers de formation production. Organisation de la venue d'Agnès Jaoui pour des conférences sur la question de la musique de film. Modération de tables rondes sur la coproduction.
- **19 octobre** : Organisation d'une table ronde autour du cinéma de patrimoine cubain au Marché International du Film Classique, avec showcase / projection de films, **Festival Lumière Lyon**.
- **Octobre** : organisation d'ateliers de production à Cuba à l'attention de jeunes producteurs cubains. Intervenants : Christophe Barratier, Hélène Cases et Romain Legrand.
- **Septembre** : Accompagnement d'une productrice au BAL/LAB à **Biarritz Amérique latine** et présentatrice et interprète des cinéastes en compétition. Accompagnement d'une carte blanche « comédie cubaine » à Jorge Perrugorría et Vladimir Cruz.
- **Juin** : organisation de projection et d'une table ronde « Arts Visuels - audiovisuel cubain » durant le **Congrès de l'Institut des Amériques (IDA) à Lyon**.
- **Mai** : modération d'une table ronde au **Pavillon « Cinémas du Monde »** durant le **festival de Cannes**, « Panel, « Salut les nouveaux cubains ! Présentations des cinémas cubains contemporains » ;
- **Mars** :
 - o Organisation de **journées professionnelles** à la **Casa de Velázquez** à l'attention des cinéastes cubains résidant en Espagne (50 réalisateur.trices, producteur.trices cubain.es et 12 professionnel.les français.es)
 - o Accompagnement de la délégation cubaine au **festival Cinélatino Toulouse**.
- **Février** : Montage et tenue d'un **stand** de présentation du cinéma cubain au **festival du court-métrage de Clermont-Ferrand**.

2022

- **Décembre** : Séjour de travail au Festival du Nuevo Cine Latinoamericano de la **Havane**. Modération d'une table sur la **coproduction** France-Cuba.
- **Septembre** : Accompagnement d'un cinéaste au BAL/LAB à **Biarritz** et présentatrice et interprète des cinéastes en compétition.
- **Mai** : Montage des **ateliers** de script et 1^{er} assistant caméra pendant le festival de cinéma français à la Havane.
- **Avril-Juin** : Rencontres avec de multiples acteurs et actrices du cinéma cubain pour identifier et hiérarchiser les actions à mener.

INTERPRETATION - TRADUCTION

Interprétation (consécutive, simultanée, chuchotée) – Cinéma et culture

1. 2023-2024 : Interprète pour deux illustratrices espagnoles, María Medem et Cristina Daura lors des éditions du « Illustration Festival » aux Subsistances à Lyon (2023) et à la Gaîté Lyrique à Paris (2024).
2. Depuis 2019: Interprète pour les cinéastes et acteurs et actrices à l'occasion du festivals Lumière (Jane Campion, Gael García Bernal, Alejandro González Iñárritu, Alfonso Cuarón, Sebastián Lelio, Juan Antonio Bayona, Marisa Paredes, Icíar Bolláin, etc.).
3. Depuis 1998 : Interprète des réalisateurs, acteurs et producteurs lors des présentations de séances, à la radio ou lors de tables rondes. Festival Cinémas d'Amérique latine de Toulouse (ARCALT)
4. 2007 : Interprétation lors d'une soirée cinéma colombien (Association l'Ecole de la Paix en Isère).

Interprétation (consécutive, simultanée, chuchotée) – Événementiel sportif

1. 2023-2024 : Interprète pour l'entraîneur du Paris Saint-Germain, Luis Enrique Martínez.
2. 2024 : Interprète pour le rugby féminin, pour le compte de l'European Professional Club Rugby.
3. 2020 : Traduction-Interprétation pour l'entreprise CEGID octobre 2020
4. Depuis 2010 : Interprétation lors des conférences de presse, interviews télé et dîners des délégations officielles et pour les rencontres de Champions League et Europa League (Madrid, Bilbao, Séville) pour plusieurs clubs de football français (Olympique lyonnais, Paris Saint-Germain, Olympique de Marseille, AS Monaco, Rennes, LOSC) et mission à Valence-Espagne pour la Fédération Française de Football. Interprète pour l'ASVEL
5. Interprète trilingue pour les invités lors d'émissions de télévision - OL TV.
6. Étés de 2014 à 2018 : Traductrice trilingue pour l'UEFA et la FIFA durant les Coupes du Monde et les Euros de Football féminin ou masculin (Brésil, Canada, France, Pays-Bas, Russie)

Sous-titrage

1. 2024 : *Una canción para Laura*, long métrage de Laura de la Uz (tiré de son spectacle éponyme filmé)
2. 2022 : *El mundo de Nelsito*, long métrage de fiction de Fernando Pérez, Cuba
3. Nombreux courts métrages cubains.

Traduction

1. Depuis 2006 : Traductions d'articles pour la revue *Cinémas d'Amérique latine*
 - ✓ 2024 : « *El Conde* de Pablo Larraín y la moral de los travelings », Ignacio del Valle-Dávila (Chili) (traduit avec mes étudiantes de Master Recherche)
 - ✓ 2024 : « Cineastas centroamericanas: entre la rebeldía y la esperanza », María Lourdes Cortés, (Costa Rica) (traduit avec une étudiante de Licence 3)
 - ✓ 2020 : « Prácticas de videoactivismo estudiantil. El papel de los estudiantes de cine de la universidad de las artes en las movilizaciones del paro nacional de Ecuador », M. Alfonso-Bouhaben (Équateur)
 - ✓ 2019 : « Entretien avec l'équipe de la compagnie théâtrale *La Piel de lava* » de Cédric Lépine (France)
 - ✓ 2019 : « Entretien avec Alejo Moguillansky, cinéaste cofondateur d'El Pampero Cine » de C. Lépine (France)
 - ✓ 2018 : « Treinta años de documental: el punto de vista por sobre el documento » de M. J. Bello (Chili).
 - ✓ 2017 : « Esbozo sobre el conflicto armado en el cine colombiano » de M. Silva Rodríguez, (Colombie).
 - ✓ 2011 : « El fondo mixto de promoción cinematográfica - Proimágenes COLOMBIA, un círculo transparente y virtuoso » (Colombie)
 - ✓ 2006 : « EICTV: 20 años de la utopía puesta en práctica » de Joel del Río (Cuba)
2. Traduction en cours du roman *Memorias del subdesarrollo*, d'Edmundo Desnoes (Cuba)
3. 2010-2013 : Traductrice du blog de Yoani Sánchez, *Generación Y*

Théâtre : traduction et assistance à la mise en scène

1. 2022-2023 : Écriture, traduction et assistance à la mise en scène et sur-titrage d'une pièce de théâtre franco-colombienne, *Le prix des roses*, avec Éric Massé.
2. 2019 : Traduction et interprétation, sur-titrage pour la pièce de théâtre franco-colombienne *Mujer vertical* du metteur en scène et comédien Éric Massé.